

## Vedlegg 1: Spørreskjemaet<sup>1</sup>

### Norwegian sentence structure

---

Page 1

Mandatory fields are marked with a star \*

This is a multiple choice test about Norwegian sentence structure. On each slide you will be presented with a sentence in English followed by 3-4 options in Norwegian. We will then elicit your judgement on the correctness of these options. Choose the Norwegian sentence you find to be most appropriate in the given context.

First we need you to answer a few questions regarding your linguistic background.

All answers marked with an \* are obligatory.

### Linguistic background

My age

My gender

- ☐ Male
- ☐ Female
- ☐ Other

My education

Highest completed degree.

- ☐ upper secondary school or equivalent
- ☐ year study
- ☐ bachelor's degree
- ☐ master's degree
- ☐ doctorate
- ☐ other

---

<sup>1</sup> I spørreskjemaet til den polskspråklige informantgruppen inkluderte jeg også et spørsmål om eventuell deltakelse på norskkurs (jf. kap. 3.5).

--

[illegible]

Which language do you tend to use more in these situations?

	Language 1	Language 2	Language 3	Language 4	Language 5	Language 6
At home	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
At work	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
In your sparetime	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
With friends	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Watch TV/listen to radio/Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Which language do you use in these situations?

	Language 1	Language 2	Language 3	Language 4	Language 5	Language 6
Dreaming	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Counting in your head	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Multiple choice test

This test is centred around a fictional conversation between two colleagues.

On each slide you will be presented with a sentence in English followed by 3-4 options in Norwegian. Choose the Norwegian sentence you find to be the most appropriate in the given context.

Mia and Vilde are colleagues. They meet up by the coffee machine Monday morning at work. Mia tells Vilde about her moving into a new apartment this weekend.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

kjøp = purchase

Vilde congratulates Mia on her purchase.

- ☐ Vilde gratulerer Mia med kjøpet sitt.
- ☐ Vilde gratulerer Mia med kjøpet hennes.
- ☐ Vilde gratulerer Mia med kjøpet sin.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

leilighet = apartment

Mia thanks Vilde and says that she loves her new apartment.

- ☐ Mia takker Vilde og sier at hun elsker den nye leiligheten hennes.
- ☐ Mia takker Vilde og sier at hun elsker den nye leiligheten sitt.
- ☐ Mia takker Vilde og sier at hun elsker den nye leiligheten sin.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She says: "I just moved in and cannot wait to have friends come over!".

- ☐ Hun sier: "Jeg flyttet nettopp inn og gleder meg til venner kommer på besøk!"
- ☐ Hun sier: "Jeg flytter nettopp inn og gleder meg til venner kommer på besøk!"
- ☐ Hun sier: "Jeg hadde nettopp flyttet inn og gleder meg til venner kommer på besøk!"
- ☐ Hun sier: "Jeg har nettopp flyttet inn og gleder meg til venner kommer på besøk!"

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Vilde then asks where the new apartment is located.

- ☐ Deretter Vilde spør hvor den nye leiligheten ligger.
- ☐ Deretter spør Vilde hvor den nye leiligheten ligger.
- ☐ Vilde deretter spør hvor den nye leiligheten ligger.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Mia answers that the new apartment is located at Buran, whereas the old apartment is located at Byåsen.

- ☐ Mia svarer at den nye leiligheten ligger på Buran; leiligheten hun bodde i før ligger på Byåsen.
- ☐ Mia svarer at den nye leiligheten ligger på Buran; leiligheten hun har bodd i før ligger på Byåsen.
- ☐ Mia svarer at den nye leiligheten ligger på Buran; leiligheten hun bor i før ligger på Byåsen.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

sentrum = city centre

She says: "I always wanted an apartment near the city centre".

- ☐ Hun sier: "Jeg ønsket meg alltid en leilighet nær sentrum".
- ☐ Hun sier: "Jeg har alltid ønsket meg en leilighet nær sentrum".
- ☐ Hun sier: "Jeg hadde alltid ønsket meg en leilighet nær sentrum".
- ☐ Hun sier: "Jeg ønsker meg alltid en leilighet nær sentrum".

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Luckily, Buran is only a short walk from the city centre.

- ☐ Buran heldigvis er bare en kort gåtur fra sentrum.
- ☐ Heldigvis bare en kort gåtur fra sentrum er Buran.
- ☐ Buran er heldigvis bare en kort gåtur fra sentrum.
- ☐ Heldigvis er Buran bare en kort gåtur fra sentrum.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She would not have wanted to live anywhere else than Trondheim.

- ☐ Hun har ikke villet bo noe annet sted enn Trondheim.
- ☐ Hun hadde ikke villet bo noe annet sted enn Trondheim.
- ☐ Hun ville ikke bo noe annet sted enn Trondheim.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She has her whole life in Trondheim.

- ☐ Hun har hele livet hennes i Trondheim.
- ☐ Hun har hele livet sitt i Trondheim.
- ☐ Hun har hele livet sin i Trondheim.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

møbler = furniture

Vilde asks Mia about buying furniture for the new apartment.

- ☐ Vilde spør Mia om hun har kjøpt møbler til den nye leiligheten.
- ☐ Vilde spør Mia om hun kjøpte møbler til den nye leiligheten.
- ☐ Vilde spør Mia om hun hadde kjøpt møbler til den nye leiligheten.

Choose the sentence that sounds most right to you. \*

møbler (pl.) = furniture (sg.)

Vilde likes to find pieces of old furniture and give them a makeover.

- ☐ Vilde liker å finne gammel møbler og gi dem en makeover.
- ☐ Vilde liker å finne gamle møbel og gi dem en makeover.
- ☐ Vilde liker å finne gamle møbler og gi dem en makeover.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Mia responds that she had most of the furniture from before, but she also had to visit IKEA several times last week.

- ☐ Mia svarer at hun har hatt mesteparten av møblene fra før, men at hun også har måttet dra til IKEA mange ganger forrige uke.
- ☐ Mia svarer at hun hadde mesteparten av møblene fra før, men at hun også måtte dra mange ganger til IKEA forrige uke.
- ☐ Mia svarer at hun hadde mesteparten av møblene fra før, men at hun også har måttet dra mange ganger til IKEA forrige uke.
- ☐ Mia sier at hun har hatt mesteparten av møblene fra før, men at hun måtte dra til IKEA mange ganger forrige uke.

Choose the sentence that sounds most right to you. \*

interiør = inventory

She usually finds all the inventory she needs at IKEA.

- ☐ Hun finner vanligvis alt interiøret hun trenger på IKEA.
- ☐ Hun vanligvis finner alt interiøret hun trenger på IKEA.
- ☐ Alt interiøret hun trenger hun vanligvis finner på IKEA.
- ☐ Alt interiøret hun trenger hun finner vanligvis på IKEA.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

enkel = simple

She says: "I always liked the fact that IKEA offers simple, yet stylish designs".

- ☐ Hun sier: "Jeg liker alltid at IKEA har enkelt, men stilig design".
- ☐ Hun sier: "Jeg likte alltid at IKEA har enkelt, men stilig design".
- ☐ Hun sier: "Jeg hadde alltid likt at IKEA har enkelt, men stilig design".
- ☐ Hun sier: "Jeg har alltid likt at IKEA har enkelt, men stilig design".

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

tømme = to empty

Also, buying inventory from IKEA does not empty her entire bank account.

- ☐ Å kjøpe møbler fra IKEA tømmer heller ikke hele bankkontoen.
- ☐ Å kjøpe møbler fra IKEA tømmer ikke heller hele bankkontoen.
- ☐ Å kjøpe møbler fra IKEA tømmer hele bankkontoen heller ikke.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

i stedet for = instead

Vilde answers: "If I were you, I would go to a second hand store instead"

- ☐ Vilde svarer: "Var jeg deg, ville jeg gått på en bruktbutikk i stedet".
- ☐ Vilde svarer: "Hadde jeg vært deg, hadde jeg gått på en bruktbutikk i stedet".
- ☐ Vilde svarer: "Har jeg vært deg, har jeg gått på en bruktbutikk i stedet".

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

nøye = thorough

thrift shop = bruktbutikk

Mia describes her thorough search through several thrift shops in the past few weeks, with no luck.

- ☐ Mia forklarer at hun lette gjennom mange bruktbutikker de siste ukene, men uten hell.
- ☐ Mia forklarer at hun har lett gjennom mange bruktbutikker de siste ukene, men uten hell.
- ☐ Mia forklarer at hun hadde lett gjennom mange bruktbutikker, men uten hell.
- ☐ Mia forklarer at hun leter gjennom mange bruktbutikker de siste ukene, men uten hell.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She does not know where else to look for second hand items.

- ☐ Hun vet ikke hvilke andre steder kan hun lete etter brukte ting.
- ☐ Hun vet ikke hvilke andre steder etter brukte ting hun kan lete.
- ☐ Hun vet ikke hvilke andre steder hun kan lete etter brukte ting.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

"If I were you, I would check out Finn and Tise too", Vilde replies.

- ☐ "Har jeg vært deg, har jeg sjekket ut Finn og Tise også" svarer Vilde.
- ☐ "Var jeg deg, hadde jeg sjekket ut Finn og Tise også" svarer Vilde.
- ☐ "Hadde jeg vært deg, hadde jeg sjekket ut Finn og Tise også" svarer Vilde.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

samtale = conversation

Suddenly Jon, one of their colleagues, joins the conversation.

- ☐ Plutselig Jon, en av kollegene deres, blir med i samtalen.
- ☐ Plutselig blir Jon, en av kollegene deres, med i samtalen.
- ☐ Plutselig med i samtalen blir Jon, en av kollegene deres.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

He pours himself a coffee and says "delicious!"

- ☐ Han tar seg en kopp kaffe og sier "det smaker godt!"
- ☐ Han tar seg en kopp kaffe og sier "det har smakt godt!"
- ☐ Han tar seg en kopp kaffe og sier "det smakte godt!"

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Jon asks Mia how many cups of coffee she has a day.

- ☐ Jon spør Mia hvor mange kopper kaffe hun drikker hver dag.
- ☐ Jon spør Mia hvor mange kopper kaffe drikker hun hver dag.
- ☐ Jon spør Mia hvor mange kopper kaffe hun hver dag drikker.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She answers: "Approximately four, I already consumed three cups today".

- ☐ Hun svarer: "Cirka fire, jeg drakk allerede tre kopper kaffe i dag".
- ☐ Hun svarer: "Cirka fire, jeg hadde allerede drukket tre kopper kaffe i dag".
- ☐ Hun svarer: "Cirka fire, jeg har allerede drukket tre kopper kaffe i dag".
- ☐ Hun svarer: "Cirka fire, jeg drikker allerede tre kopper kaffe i dag".

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

på den andre siden = on the other hand

Vilde, on the other hand, tries to cut back on caffeine.

- ☐ Vilde prøver på den andre siden å drikke mindre koffein.
- ☐ Vilde prøver å drikke mindre koffein på den andre siden.
- ☐ Vilde prøver på den andre siden mindre koffein å drikke.



Choose the alternative that sounds most right to you. \*

helt = completely

"This week I have cut completely back on caffeine"

- ☐ "Denne uken kuttet jeg helt ned på koffein".
- ☐ "Denne uken har jeg kuttet helt ned på koffein".
- ☐ "Denne uken hadde jeg kuttet helt ned på koffein".

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Jon takes his coffee and gets back to work.

- ☐ Jon tar kaffen hans og går tilbake til arbeidet.
- ☐ Jon tar kaffen sin og går tilbake til arbeidet.
- ☐ Jon tar kaffen sitt og går tilbake til arbeidet.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Noen = a few

A few days later, Mia finds herself thinking back on her conversation with Vilde on Monday.

- ☐ Noen dager senere tenker Mia tilbake på samtalen hun har hatt med Vilde på mandag.
- ☐ Noen dager senere tenker Mia tilbake på samtalen hun hadde hatt med Vilde på mandag.
- ☐ Noen dager senere tenker Mia tilbake på samtalen hun har med Vilde på mandag.
- ☐ Noen dager senere tenker Mia tilbake på samtalen hun hadde med Vilde på mandag.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Vilde always tries to seem so politically correct.

- ☐ Vilde alltid prøver å virke så politisk korrekt.
- ☐ Vilde så politisk korrekt alltid prøver å virke.
- ☐ Vilde prøver alltid å virke så politisk korrekt.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Four years as colleagues, and it still seems like Vilde tries to impress her.

- ☐ De er kolleger i fire år, og det virker fortsatt som Vilde prøver å imponere henne.
- ☐ De har vært kolleger i fire år, og det virker fortsatt som Vilde prøver å imponere henne.
- ☐ De hadde vært kolleger i fire år, og det virker fortsatt som Vilde prøver å imponere henne.
- ☐ De var kolleger i fire år, og det virker fortsatt som Vilde prøver å imponere henne.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

She does not know why Vilde behaves this way.

- ☐ Hun vet ikke hvorfor oppfører Vilde seg på den måten.
- ☐ Hun vet ikke hvorfor Vilde seg på den måten oppfører.
- ☐ Hun vet ikke hvorfor Vilde på den måten oppfører seg.
- ☐ Hun vet ikke hvorfor Vilde oppfører seg på den måten.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Thinking back, Vilde was always like that.

- ☐ Når hun tenker tilbake på det, var Vilde alltid sånn.
- ☐ Når hun tenker tilbake på det, er Vilde alltid sånn.
- ☐ Når hun tenker tilbake på det, har Vilde alltid vært sånn.
- ☐ Når hun tenker tilbake på det, hadde Vilde alltid vært sånn.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

"That level of political correctness would leave me completely exhausted!"

- ☐ "Var jeg så politisk korrekt, ble jeg helt utslitt!"
- ☐ "Har jeg vært så politisk korrekt, har jeg blitt helt utslitt!"
- ☐ "Hadde jeg vært så politisk korrekt, hadde jeg blitt helt utslitt!"

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

Mia sinks back into the brand new IKEA couch holding another cup of coffee.

- ☐ Mia synker tilbake i den helt nye IKEA-sofaen mens hun holder nok en kopp kaffe.
- ☐ Mia synker tilbake i den helt ny IKEA-sofaen mens hun holder nok en kopp kaffe.
- ☐ Mia synker tilbake i den helt nye IKEA-sofa mens hun holder nok en kopp kaffe.

Choose the alternative that sounds most right to you. \*

mening = opinion

Luckily, Mia was never the type of person to let other people's opinions dictate her.

- ☐ Heldigvis var Mia aldri en type person som lar seg diktere av andres meninger.
- ☐ Heldigvis hadde Mia aldri vært en type person som lar seg diktere av andres meninger.
- ☐ Heldigvis har Mia aldri vært en type person som lar seg diktere av andres meninger.

## **Consent**

Please note that by submitting your answers, you consent to your answers being included as part of the data material of this MA thesis. If you would like to withdraw your consent, please contact us using the contact information provided in the information letter.

Thank you for participating in my study!